

(The Translation of Metaphor in the Quran)

Mariam Hafudh Khorsheed

mariamhafudh@gmail.com

Prof. Abeer Hussein Abid (Phd)

abeerhussein@colang.edu.iq

**University of Baghdad/ College of Languages/ Spanish
Department**

DOI: <https://doi.org/10.31973/aj.v3i143.3944>

ABSTRACT:

This work is an attempt to focus the light on the metaphor and its translation in the Holy Quran, the definition of metaphor in general according to some authors, but the most important part in this research is the translation of the metaphorical words in the Quran, since the Koran is full of metaphors that help us to better conceive realities that we could not otherwise imagine. That is why we will present several possibilities that can be used when translating the metaphor, what are the influences that affect the process of metaphor translation, and what the translator should do to facilitate the translation of the metaphor and find the most equivalent loanwords. . The last part of this work is to choose as a sample a few verses from different surahs of the Holy Quran, translated by three translators. Our work focuses on the comparison of the three translations and the level of imaginative understanding of the translators: that of Julio Cortés, who is Spanish and of Catholic faith; Raúl González Bórnez, a Catholic who has converted to Islam; that of Muhammad Asad, an Austrian Jew converted to Islam.

Keywords: Definition of metaphor, translation of metaphor in the Qur'an, examples of translation of metaphor in the Qur'an, cognitive linguistics, the level of imaginative understanding, the Theory of the basic scheme of reference.

(La metáfora y su traducción en el Sagrado Corán)

Mariam Hafudh Khorsheed

Prof. Dra. Abeer Hussein Abid

Universidad de Bagdad/Facultad de lenguas/Departamento de la lengua española

Resumen

Este trabajo es un intento de enfocar la luz sobre la metáfora y su traducción en el Sagrado Corán; la definición de la metáfora en general según algunos autores, pero la parte más importante en esta investigación es la traducción de las palabras metafóricas en el Corán, ya que el Corán está lleno de metáforas que nos ayudan a concebir mejores realidades que de otra manera no podríamos imaginar. Por eso presentaremos varias posibilidades que se pueden utilizar al traducir la metáfora, cuáles son las influencias que afectan al proceso de la traducción de la metáfora, y qué es

lo que debe hacer el traductor para facilitar la traducción de la metáfora y encontrar los préstamos más equivalentes. La última parte de este trabajo es elegir como muestra unas pocas aleyas de diferentes suras del Sagrado Corán, traducidas por tres traductores. Nuestro trabajo se centra en la comparación entre las tres traducciones y *el nivel de la comprensión imaginativa de los traductores*¹: la de Julio Cortés, que es español y de fe católica; Raúl González Bórnez, católico que ha convertido al islam; la de Muhammad Asad, judío austriaco converso al islam.

Palabras clave: Definición de la metáfora, traducción de la metáfora en el Corán, ejemplos de la traducción de metáfora en el Corán, la lingüística cognitiva, el nivel de comprensión imaginativa, La Teoría del esquema básico de la referencia.

1. La Metáfora: Definición

El significado de la palabra *metáfora* ha cogido muchas aplicaciones o muchos sentidos fuera de su misma etimología como *recubierta*. Así se usa a veces para referirse a *similitud* o *analogía*. Se puede encontrar metáforas que ofrecen una estructura para el discurso, Archer y Cohen (1998) e Ivie (1999) señalan que las emociones como la alegría, la tristeza, el amor y el odio se han traducido en sentido metafórico desde la antigüedad. Tissari (2001) y Kövecses (2002) han observado que las metáforas tienen la habilidad de falsificar la realidad, puesto que pueden destacar similitudes posibles y ocultar las diferencias engañosas entre dos sujetos. (Dawood Al-Karhi, 2016, pp. 10-12).

Hay diferentes puntos de vista sobre cómo está definida la metáfora:

La metáfora según Amparo Fajardo *como un proceso cognitivo* “es un mecanismo que hace posible conceptualizar/reconceptualizar el mundo a partir de la traslación de rasgos de un dominio de origen a un dominio de llegada”. Y añade que el proceso metafórico no necesita crear nuevos términos para señalar a la realidad, sino que desde los vocabularios convencionales ofrece otra perspectiva diferente, por eso la comprensión y producción metafórica necesita más de la competencia comunicativa que de la competencia lingüística, ya que el sentido que ésta admite depende de la situación comunicativa y no de la formación léxica, morfológica y sintáctica del enunciado. (Amparo Fajardo Uribe, 2006, p.47).

En los estudios tradicionales, la definición de *la metáfora* es:

“Sustitución de una palabra por otra cuyo sentido literal posee cierta semejanza con el sentido literal de la palabra sustituida” (Mortara Garavelli, 1991, p. 181; Mohamed Saad, 2001, p.167).

Abid Al-Qāhir Al-Ŷarŷāni define la metáfora, arguyendo que cuando se quiere asimilar una cosa con otra sin mencionar la similitud entre ellos, pero mencionando el nombre de la cosa asimilada. De esa manera, cuando se quiere decir: *Vi a un hombre como un león en su valentía y fuerza*, se dice: *vi un león*, y así con las otras cosas. (Al-Ŷarŷāni, 1978, P. 22).

¹ Para más información sobre el nivel de la comprensión imaginativa véase (Hussein Abid, 2008 y 2011).

Según Hussein Abid (2008 y 2011):

"La metáfora según los antiguos árabes consiste en trasladar una palabra de su espacio dominio– convencional a otro que es nuevo y que no es habitual.

Como hemos dicho, la referencia es la interacción entre la percepción, la imaginación, la comprensión y el símbolo, por tanto hay una proyección –mapping en inglés– es una serie de *nisab* (relaciones) de semejanza –proporción de semejanza – entre las dos esferas: origen y destino.

En gramática cognitiva para el establecimiento de la estructura interna de una metáfora es fundamental el concepto de proyección, que consiste en una serie de correspondencias que enlazan el dominio origen con el dominio destino" (p. 92).

2. La traducción de la metáfora en el Corán.

El Corán está lleno de metáforas que nos ayudan a concebir mejor realidades que de otra manera no podríamos imaginar. Esto lo que confirma la siguiente aleya:

- " هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ مُتَشَابِهَاتٌ " (ال / ٧)
عمران / ٧
- "Él es quien ha hecho descender sobre ti esta escritura divina, en la que hay mensajes que son claros por, y en sí mismos -que son la esencia de la escritura divina- junto con otros que son alegóricos" (Asad, *La Casa de Imrán* / 7).

Podría considerar esta aleya la llave o el secreto para la comprensión del Corán. Simboliza que algunos aleyas son evidentes en sus objetivos y significado, es decir, indican asuntos claros que no causan confusión, mientras que los implícitos o alegóricos son para un nivel de comprensión imaginativa enigmático o difícil de entender. Así afirman Imanes de la Descendencia profética (P), que en el texto coránico no hay aleyas alegóricas en el sentido de que no pueden mostrar por ninguna manera su auténtico significado, ya que este significado puede ser descubierto por referirse a otros versículos explícitos. Y este es el caso de las aleyas alegóricas, las cuales dependen de las explícitas (Al- Ṭabṭabā'ī, 2010, P. 45). [Como por ejemplo:

- " الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى " (طه / ٥)
- "El Misericordioso, Quien se ha establecido en el Trono " (Ünal, *Ta Ha* / 5)

Ünal (2009) comenta esta aleya afirmando:

"el Corán se dirige a todos los niveles de entendimiento a lo largo de todas las eras, tiende a presentar ciertas verdades abstractas, como las que tienen que ver con la divinidad, con expresiones concretas y empleando metáforas y comparaciones [...] 'Arsh como si fuese el trono y Dios fuese el gobernante del Universo sentado sobre Su trono desde donde gobierna toda la creación. Con ello, el Corán establece en nuestras mentes el dominio y la autoridad suprema de Dios. Dios no es solamente el Creador del Universo, sino que también es el Soberano y el Gobernante." pp.372- 373.

Si comparamos esta aleya con la siguiente:

- "أليس كمثله شيء؟" (الشورى / ١١)
- "No hay nada en absoluto que se asemeje a Él" (Ünal, *La Consulta*/ 11)

Es evidente que el significado de *ha establecido*, es metafórico según nuestra comprensión imaginativa.

De la misma manera asegura el imán 'Aī (P): “Algunas partes (del Corán) confirman a otras y algunas se corresponden con (se complementan con) otras.”. Igualmente el imán Ŷa'far Al-Şādiq (P) señala: “La parte explícita del Corán es aquella que puede ser ejecutada y la implícita (o alegórica) es la que puede conducir a error al ignorante”. (Al- Ṭabṭabā'ī, 2010, P. 45)

Esto presenta que el rasgo o el dominio explícito o alegórico es subjetivo o dependiente, ya que un concepto puede ser explícito para algunas personas y alegórico para otras, dependiendo de su nivel de comprensión imaginativa. (Hussein Abid, 2008, 2011; (Al- Ṭabṭabā'ī, 2010, P. 45).

Hay varias posibilidades que se pueden utilizar al traducir la metáfora, Gideon Toury presentó seis posibilidades para esta traducción:

- 1- Metáfora por una metáfora “diferente”.
- 2- Metáfora por no-metáfora.
- 3-Metáfora por *cero*, es decir, suprimir completamente su significado en el texto meta.
- 4- No metáfora por metáfora
- 5- 0 –cero– por metáfora, esto significa, simple y pura adición, sin ningún motivo lingüístico en el texto de origen.
- 6- Metáfora por la “misma” metáfora. (Toury 2004, PP. 126-127; Vladimer Luarsabishvili , 2016, P. 257).

Los autores que han estudiado la traslación de metáfora entre lenguas –traduciendo metáforas– han mencionado las influencias que afectan al proceso de la versión, las más comunes son: *propósito comunicativo de la expresión metafórico; limitaciones contextuales; los tipos de textos en los que se usan la metáfora; su tipología; grado de intervención de las estructuras formales y conceptuales entre los dos idiomas ; la competencia del traductor ; la influencia de un idioma sobre otro; la aceptabilidad del receptor; el grado de similitud entre los dos idiomas de origen y de meta; las situaciones pragmáticas y asociaciones semánticas; y, posibilidad de interpretación de la metáfora y su papel cognitivo* .(Samaniego Fernández,2002, p. 54).

El proceso de traducción de la metáfora no es solo teórico, sino que es mucho más allá de eso, ya que el traductor puede depender en su versión de un análisis y teorías. Esto es lo que menciona Lieven D'Hulst (1992), que las metáforas no son consideradas sólo como herramientas de conocimiento teórico, sino como argumentos, estas metáforas permiten la difusión de algunas creencias y algunas de ellas pierden credibilidad. Lieven D'Hulst (1992) ha puesto un criterio al estudio de los discursos dedicados de la traducción apoyándose en el análisis de las metáforas, en

cuanto de su trabajo se centró en los conceptos de metáforas tales como: “función, equivalencia, orden, estructura, transferencia y comunicación” basándose en proyecciones metafóricas (Baltadzhiyan Vitanova, 2021, p.58).

Si bien las herramientas de uso metafórico no son sólo lingüísticas sino también conceptuales, lo que permite y facilita el acceso a ellas es el análisis lingüístico, ya que los conceptos se logran a través del lenguaje. (Boquera Matarredona, 2000, p. 15).

El proceso de traducción de la metáfora no es fácil, ni todos los traductores pueden alcanzar el equivalente exacto en el idioma de meta al traducir la creación metafórica, hay muchas dificultades que enfrenta el traductor, de las cuales Zoltán Kövecses resumió las cinco dificultades más destacadas:

La dificultad puede deberse a la presencia de múltiples maneras de traducir la metáfora, condicionadas por factores contextuales, el papel de las " matching conditions", la posibilidad de traducir conceptos por metonimia o metáfora. (Kövecses 2014: 37), (Vladimer Luarsabishvili , 2016, p. 258).

Ahora mencionaremos lo que debe hacer el traductor para facilitar la traducción de la metáfora y encontrar los préstamos más equivalentes:

El traductor debe comprender la metáfora en su sentido cognitivo más profundo, no solo lingüístico, la regulación de los esquemas conceptuales en los que se basa el idioma fuente o de origen y que definen la estructura de la metáfora, la metáfora debe ubicarse adecuadamente dentro del contexto comunicativo en el que se ubicará. El objetivo es tener un texto final en el idioma de llegada que sea coherente y capaz de transferir conceptos del idioma de origen de manera efectiva. (Gilarranz Lapeña , 2008, 406-407).

Por otro lado, cuanto más cerca culturalmente los dos idiomas – fuente y meta–, es más fácil encontrar correspondencias para traducir la metáfora. O bien, si la distancia entre los dos idiomas es mayor, debe encontrar el equivalente para obtener los mismos resultados comunicativos en el idioma meta. Esto es indistintamente de la igualdad formal o semántica. Pero si la metáfora no es traducible, se debe recurrir a una paráfrasis para transmitir correctamente el significado (Gilarranz Lapeña, 2008, 406).

3. Ejemplos sobre la traducción de metáforas en el Corán:

Mencionaremos algunas aleyas coránicas que contienen metáforas y cómo las traducen cada uno de los tres traductores (Cortés, González Bórnez y Asad) según su nivel de la comprensión imaginativa:

1- { أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ } (البقرة/ ٦١).

– "Ésos son los que *han trocado* la Dirección por el extravío. Por eso, su negocio no ha resultado lucrativo y no han sido bien dirigidos" (Cortés, *La Vaca* / 16).

– "Esos son los que *han comprado* el extravío pagando con la guía, pero ese comercio no les proporcionará beneficio alguno y no serán guiados" (González Bórnez, *La Vaca* / 16).

– "[porque] *han canjeado* la guía por el error; y tampoco su negocio les ha dado beneficio , ni han encontrado guía [en otra parte]" (Asad, *Al-Baqara* / 16).

Según la interpretación de al-Qurṭubī: *comprar* aquí es una metáfora, que significa *preferir*, es decir *prefirieron el extravío a la guía*, así como se dice en la aleya:

{إِنْ اسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ} (التوبة / ٢٣).

- " si prefieren la incredulidad a la fe"(González Bórnez, *El arrepentimiento* /23).

Ya que uno de los rasgos o dominios cognitivos del concepto –la imagen– de *la compra* es 'solo lo que prefiere o le gusta al comprador'(Al-Qurṭubī , *La Vaca* /16).

De acuerdo con la comprensión imaginativa de Ibn-‘abbās *la compra* es un tipo de *tomar el extravío y dejar la guía*. Lo que significa es que *eligieron y reemplazaron la incredulidad por la fe*. Ya que, con respecto a nuestro nivel de comprensión imaginativa, unos de los dominios cognitivos de *comprar* y *comerciar* son 'sustitución', 'reemplazar', 'elegir', 'cambie algo por algo', etc, (Ibn-‘abbās, *La vaca* / 16; DRAE).

Cortés en su traducción –resimbolización –comprende la *compra* como un tipo de *trocarse* que significa 'dar o tomar por otra cosa', y que es un dominio cognitivo central de *comprar*, donde los dos participan en el proceso de *sustitución* (DRAE).

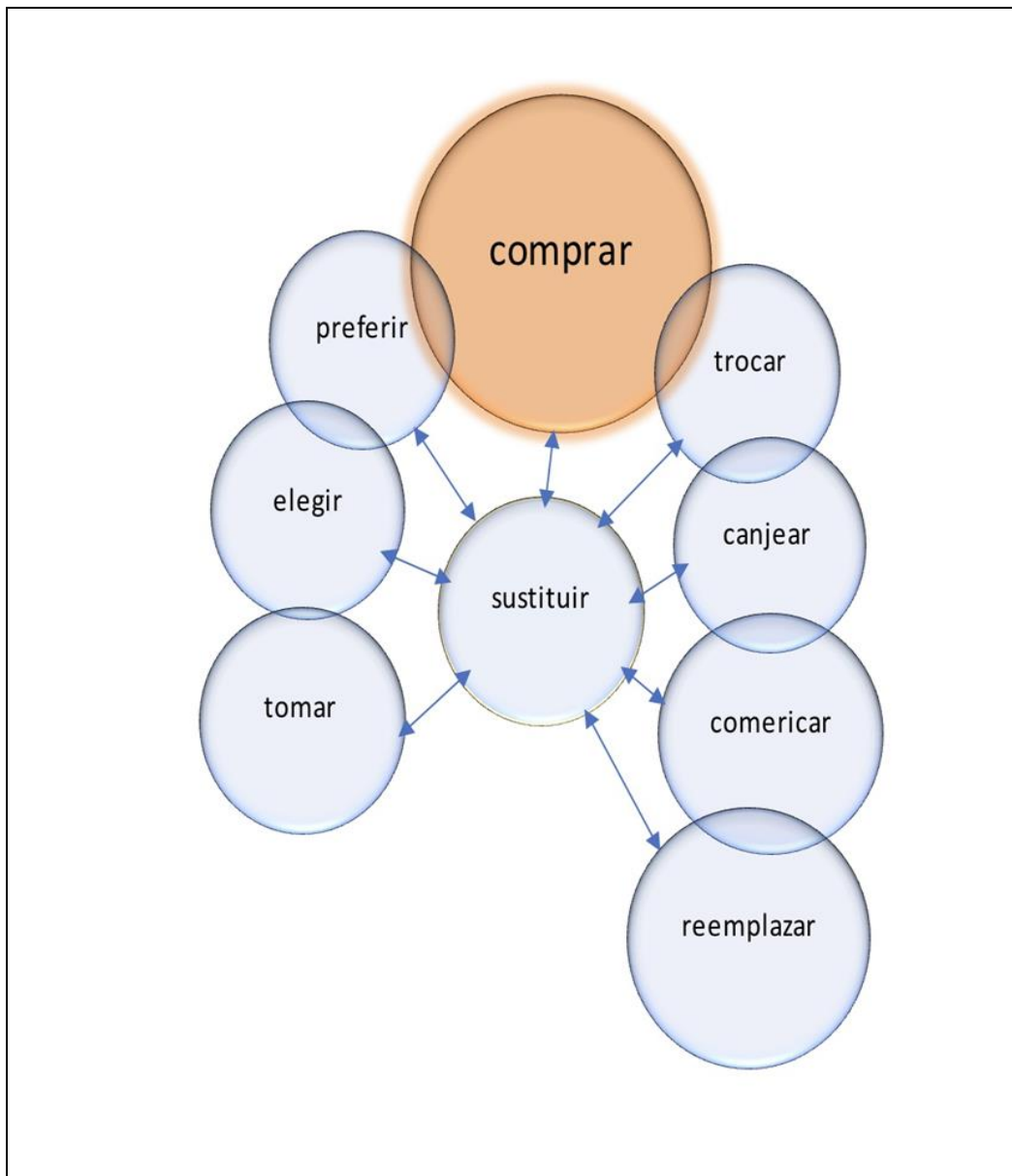
Mientras que González Bórnez traduce la palabra *comprar* literalmente, donde la considera, según su nivel de comprensión imaginativa, que tiene un significado claro para el lector.

De acuerdo con el nivel de la comprensión imaginativa de Asad, traduce la palabra *comprar* a o por *canjear* cuyo uno de sus significados es 'En la diplomacia, la milicia y el comercio, hacer canje, es decir, sustituir de una persona o cosa por otra' (DRAE). Como hemos visto que *sustituir* es un dominio cognitivo central de *comprar*.

Podemos observar que tanto *comprar*, como *trocarse* y *canjear* se comparten dominios cognitivos como 'reemplazar', 'sustituir', 'preferir'. 'tomar', 'elegir', etc., (DRAE).

Según *La teoría del esquema básico de la referencia* vemos que cualquier símbolo— de un significado se relaciona o comparte uno o más rasgos con los otros (Hussein Abid, 2008 y 2011, p. 82).

Este tipo de relaciones y encadenamiento podemos imaginar como en el esquema:



٢ - { الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَّكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ
أَزْوَاجًا مِّنْ نَّبَاتٍ شَتَّىٰ } (طه/٥٣)

– "Quien os ha puesto la tierra como *cuna* y os ha trazado en ella caminos y hecho bajar agua del cielo. Mediante ella, hemos sacado toda clase de plantas" (Cortés, *Taha* /53).

– "Él es Quien ha puesto para vosotros la Tierra como un *lecho* y ha trazado en ella, para vosotros, caminos e hizo descender del cielo agua, por medio de la cual hacemos surgir diversas clases de plantas por parejas"(González Bórnez, *Ta Ha* / 53).

– "Él Es Quien ha hecho de la tierra vuestra *cuna*, y os ha trazado en ella vías [para que os ganéis el sustento], 35y [quien] hace caer agua del cielo: y mediante ella hacemos brotar diversas clases de plantas" (Asad, *Ta Ha* /53).

Al-Bagauī comenta *cuna*, como un lecho o cada cosa que se extiende, como por ejemplo una alfombra, cubrecama, ropa de cama, etc., (Al-Bagauī, *Taha* / 53).

Mientras que Al-Sa'dī comprende *cuna* como una cama para descansar, asimismo como una tierra para plantar, construir, y para facilitar todos los interés del ser humano. Es una metáfora (Al-Sa'dī, *Taha* / 53).

La traducción de Cortés y Asad es literal, puesto que los dos interpretan la palabra metafórica *cuna*, literalmente que significa 'cama pequeña para niños, con bordes altos o barandillas laterales, a veces dispuesta para poderla mecer' (DRAE). Pero Asad aclaró el significado de la aleya en la nota al pie afirmando "os ha proveído de medios- tanto materiales como intelectuales para ganáros el sustento sobre la tierra de ella" (Asad, *Ta Ha* /53). Es parecido de la comprensión imaginativo de Al-Sa'dī.

De acuerdo con el nivel de la comprensión imaginativa de González Bórnez, se asemeja la palabra *cuna* a *lecho*, que es la traducción más cercana porque en el versículo *La Vaca* hay una aleya que dice:

"- (البقرة/٢٢). الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ

الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

- "Él es Quien ha dispuesto para vosotros la Tierra como un lecho " (González Bórnez, *La Vaca*/22).

- "Y Quien ha hecho de la Tierra un lecho (cómodo como un sofá) para vosotros " (Ünal, *La Vaca* /22).

Tanto *cuna* como *lecho* y *cama* comparten dominios cognitivos como 'ser cómodo –para vivir–', 'descansar', 'Situación placentera', 'facilitar', etc., (DRAE).

{ وَآيَةٌ لَهُمُ اللَّيْلُ نَسْلُخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُمْ مُظْلِمُونَ } (يس / ٣٧) .

– "Y tienen un signo en la noche, de la que quitamos el día, quedando los hombres Oscuras " (Cortés, *Ya, sin* /37).

–"Y una señal para ellos es la noche, de la que extraemos el día y quedan en tinieblas" (González Bórnez, *Ya, sin* / 37).

–"Y tienen en la noche un signo [de nuestro dominio sobre todo lo que existe] : la despojamos de [la luz de] el día–y ¡he ahí que se quedan a oscuras " (Asad, *Ya, sin* /37) .

Según la interpretación de Al- Qurṭubī " *desollar* es quitar la piel del cuerpo –de un animal normalmente– o retirar una cubierta, usado en el sentido de sacar. Es decir, Hizo la salida de la luz y la llegada de las tinieblas como el desuello de una cosa y la apariencia del desollado, así es una metáfora. (Al- Qurṭubī, *YAsin* /37)

De acuerdo con la traducción de Cortés, se concibe *desollar* como un tipo de quitar que es un dominio cognitivo central de *desollar*, (DRAE).

Mientras que González Bórnez imagina el *desuello* como un tipo de extraer, poniendo de relieve la imagen de sacar el día de las tinieblas que es también un rasgo central de *desollar* (DRAE).

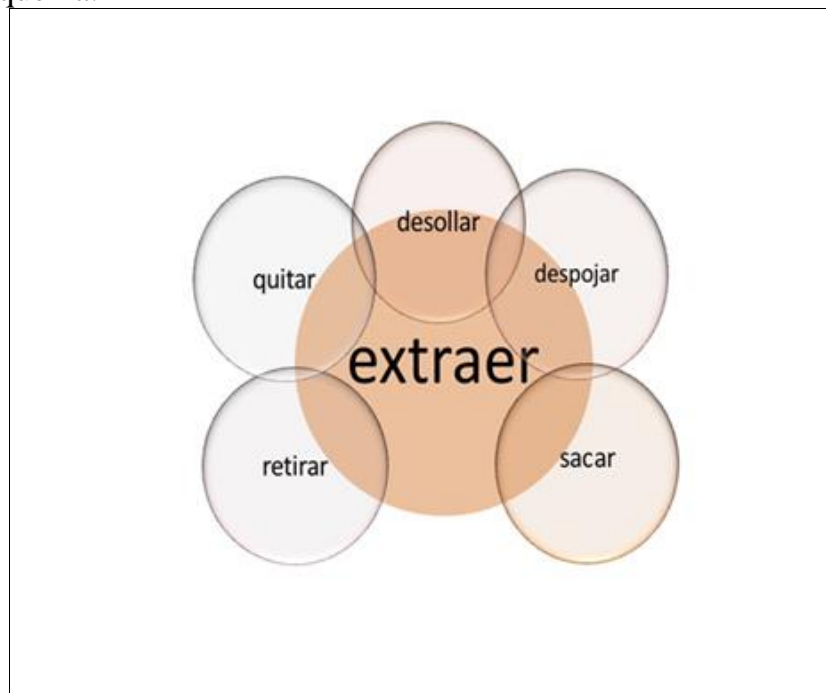
En cambio Asad conceptualiza el *desuello* como un tipo de *despojar*, llamando la atención sobre *quitar* o *extraer* que son dominios cognitivos centrales tanto de *desollar* como de *despojar*.

Así tanto *quitar* como *extraer* o *despojar* salen de la misma imagen esquemática superordinado 'desollar', y, todos comparten o implican muchos dominios cognitivos como 'sacar', 'retirar', asimismo se afirma que otra señal clara para ellos es la noche: *Retiramos* el día de ella, y contempla, están sumergidos en la oscuridad "(Ünal, *Ya, sin/37*) .

La realidad *de desollar el día de la noche y viceversa* como en la imagen:



La conceptualizan cada uno de los traductores de manera diferente, según su nivel de comprensión imaginativa como hemos visto. Podemos esquematizar la imagen de las relaciones entra la metáfora en árabe *desollar* *يَسْلَخُ* las concepciones de los traductores: *quitar*, *extraer*, *despojar* como en el esquema:



De acuerdo con *La teorías del esquema básico de la referencia*, y como afirma Hussein Abid (2008 y 2011) que:

"Por tanto, la traducción es un tipo de resimbolización, pero no de manera caótica, sino por relaciones de encadenamiento entre unos dominios cognitivos y otros, y la activación de unos sobre otros según la comprensión imaginativa colectiva e individual," (p. 295).

4. Conclusiones:

En este artículo hemos intentado dar una visión global de algunos de los principios primordiales de lingüística cognitiva y relacionarlas con *el nivel de la comprensión imaginativa*, según *La teoría del esquema básico de la referencia*, aplicándola a la traducción de algunas metáforas del Corán según la comprensión imaginativa de tres traductores de diferentes orientaciones y pensamientos. Así siguiendo estos principios hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. El texto coránico está llena de usos metafóricos, tanto de metáforas como de metonimias y analogía, etc., ya que para que se llegue al nivel de la comprensión imaginativa de cualquier persona, aunque sea ignorante.

2. la traducción metafórica es muy trascendente, dado que afecta al texto en general y le da un significado cercano o equivalente, o lejano al discurso original, y esto depende en gran medida de la cultura y el nivel del pensamiento del traductor, además de la información lingüística que posee en ambos idiomas (idioma de origen y de meta). Así es muy importante que el traductor deba buscar los significados equivalentes de las metáforas en la lengua meta.

3. Hay varias maneras para traducir las metáforas. Por eso habrá una clara diferencia entre los traductores, en los métodos de la versión, dependiendo de su nivel de la comprensión imaginativa. Como hemos visto en la aleya:

1 - { أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ } (البقرة/ ٦١).

Cortés en su traducción –resimbolización –comprende la *compra* como un tipo de *trocarse* que significa 'dar o tomar por otra cosa', y que es un dominio cognitivo central de *comprar*, donde los dos participan en el proceso de *sustitución* (DRAE).

Mientras que González Bórnez traduce la palabra *comprar* literalmente, donde la considera, según su nivel de comprensión imaginativa, que tiene un significado claro para el lector.

De acuerdo con el nivel de la comprensión imaginativa de Asad, traduce la palabra *comprar* a o por *canjear* cuyo uno de sus significados es 'En la diplomacia, la milicia y el comercio, hacer canje, es decir, sustituir de una persona o cosa por otra' (DRAE). Como hemos visto que *sustituir* es un dominio cognitivo central de *comprar*.

Podemos observar que tanto *comprar*, como *trocarse* y *canjear* se comparten dominios cognitivos como 'reemplazar', 'sustituir', 'preferir'. 'tomar', 'elegir', etc., (DRAE). Salen de la misma imagen mental o significado, pero cada uno de los tres traductores llama la atención o pone

de relieve un rasgo o dominio cognitivo. Así la traducción es un tipo de resimbolización de la misma imagen mental o significado.

5. **Bibliografía general:**

5.1. **Fuentes occidentales**

1. Asad, M. (2001). *El mensaje del Qur'an*. Córdoba, Junta Islámica, Centro de Documentación y Publicación. Recuperado de: <https://www.oozebap.org/biblio/pdf/Coran.pdf> (Consultado el 23/1/2021).
2. Cortés, Julio, (2005). *El Sagrado Corán*, San Salvador. Edición Electrónica: Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra» Musulmanes Shiítas de El Salvador . Recuperado de: http://www.jzb.com.es/resources/el_sagrado_coran.pdf (Consultado el 11/9/2020).
3. Dawood, A. S. (2016). *El enfoque cognitivo conceptual de tiempo en la metáfora: Un estudio comparativo entre árabe y español*. Tesis Doctorales. Editor: Universidad de Granada. Recuperado de: <https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/46541/26517693.pdf?sequence=9&isAllowed=y> (Consultado el 30/12/2020)
4. Fajardo Uribe, L. A. (2006). La metáfora como proceso cognitivo. *Forma y función*, (19), 47-56. Recuperado de: <http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n19/n19a03.pdf> (Consultado el 2/6/2021) .
5. Fernández, E. S. (2002). Prescripción y descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *TRANS. Revista de Traductología*, N.6, pp: 47-61. Recuperado de: http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_6/t6_46-61_ESamaniego.pdf (Consultado el 15/6/2022) .
6. Gilarranz, M. (2008). La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español. In *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo* (pp. 405-422). El Español, Lengua de Traducción (ESLEtRA). Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044_gilarranz.pdf (Consultado el 11/6/2021) .
7. González Bórnez, R., (2008), *EL CORÁN*, Qum, Centro de traducciones del Sagrado Corán. Recuperado de: https://islamorient.com/sites/default/files/cckfilefield/Book_pdf_file/El%20Sagrado%20Cor%C3%A1n%2028edici%C3%B3n%20comentada%20al%20espa%C3%B1ol%20de%20Ra%C3%BAl%20Gonz%C3%A1lez%20B%C3%B3rnez%29.pdf (Consultado el 11/9/2020) .
8. Hussein Abid, A. (2008, 2011). *El esquema básico de la referencia. Un modelo del significado esquemático aplicado a las preposiciones españolas y árabes*. Publicado en Alemania, U.S.A. y U. K.: Editorial Académica Española; y Universidad de Alicante. En [www. Eltallerdigital. com](http://www.Eltallerdigital.com). Kövecses, Z. (2014). Conceptual metaphor theory and the nature of difficulties in metaphor translation. *TRADURRE FIGURE TRANSLATING FIGURATIVE LANGUAGE*, 25. Recuperado

- de: https://argumentum.unideb.hu/2021-anyagok/kovecsesz_kulonszam/KESZ/05_bibliografia.pdf (Consultado el 11/6/2021) .
9. Luarsabishvili, V. (2016). La traducción de la metáfora—una reflexión del traductor. *Revista de Investigación Lingüística*, N. 19, pp. 251-268. Recuperado de: <https://revistas.um.es/ril/article/download/283601/206231/977921>. (Consultado el 25/1/2021) .
10. Matarredona, M. B. (2000). La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica. *Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, N. 2, pp. 13-25. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/2870/287026295002.pdf> (Consultado el 2/6/2022) .
11. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, España, Rota papel, vigésima segunda edición, 2001. Recuperado de: <https://www.rae.es/drae2001/> (Consultado el 19/6/2022) .
12. Saad, S. M. (2001). Estudio analítico de la metáfora y su traducción, ejemplificado en Memorial de Isla Negra de Pablo Neruda. *DICENDA (Cuadernos de Filología Hispánica)*, N. 19, pp. 165-178. Recuperado de: <https://core.ac.uk/download/pdf/38832815.pdf>
13. Al- Tabataba'i, 'Al.lamah, (2010), El Corán en el Islam, Editorial: *Fundación Cultural Oriente, República Islámica de Irán*, : Mezquita At-Tawhid, Buenos Aires, Argentina.
14. Ünal, Ali, (2009). *El Sagrado Corán y Su Interpretación Comentada*, Editorial: La Fuente. Recuperado de: http://www.mezquitadealicante.com/download.php?carpeta=galeria/libros/&nombre=el-coran_6_1.pdf (Consultado el 13/6/2022) .
15. Vitanova, B., & Eduard, E. (2021). *Metáforas de la traducción y la interpretación: Análisis conceptual de un corpus de entrevistas en lengua búlgaro: Metaphors of Translation and Interpreting: Conceptual analysis of a corpus of interviews in Bulgarian language* (Doctoral dissertation, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de: <https://acedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/107280/1/tesisElizabeta11febr.pdf.pdf> (Consultado el 25/7/2022) .

5. 2. Fuentes árabes

1. Al-Bagauī, abu Muḥammad Al-Ḥusaīn bin Mas'ūd . (1997 m., 1417 h.). *Ma'ālim al-tanzīl fī Tafsīr Al- Qurān*, Edición crítica : Muḥammad Abdullah al-Nimr- 'Oṭmān Ŷum'a - Sulimān Muslim al- Ḥarš, Dar Ṭība lil- Našir wa al-Taūzī' . Recuperado de: <https://al-maktaba.org/book/41> (Consultado el 11/7/2022) .
2. AL- Gazālī, Abū Ḥāmid, (1983, m. 505 de la hégira). *Mi'yār al- 'ilm fī fann al- mantiq*, Beirut, Dār al- Andalus, 4ª ed.'Ibn-'Abbās, 'Abdul 'Azīz bin 'Abdullah Al- Ḥamīdī . (2006). *Tafsīr Ibn-'Abbās wa Marwīatah fī al - Tafsīr min Kutub al- Sinah*, Editorial: Ŷāmi'at um Al-Qurah. Recuperado de: <https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8->

[%D8%AA%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D8%A8%D9%86-%D8%B9%D8%A8%D8%A7%D8%B3-%D9%88%D9%85%D8%B1%D9%88%D9%8A%D8%A7%D8%AA%D9%87-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%B1-%D9%85%D9%86-%D9%83%D8%AA%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%86%D8%A9-pdf](#) (Consultado el 5/7/2022) .

3. Al-Qurṭubī, Muḥammad bin Aḥmad Al- 'Anṣārī .(1964 m., 1384 h.). *Al- Ŷāmi' li Aḥkām Al- Qurān*, Edición crítica: Aḥmad al-Bardūnī wa 'Abrahīm 'Aṭfeiš. Al- Qahira , Dar al- Kutub Al- Maṣryya. Recuperado de: <http://quran.ksu.edu.sa/tafseer/qortobi/sura2-aya16.html> (Consultado el 2/6/2021) .
4. Al-Sa'dī, 'Abdul Raḥmān bin Naṣir. (2007). *Taīsīr Al-Karīm Al-Raḥmān fī Tafsīr Kalām Al-Manān*, Editorial: Mū'asast Al-Risalah. Recuperado de: <https://www.noor-book.com/%D9%83%D8%AA%D8%A7%D8%A8-%D8%AA%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%B9%D8%AF%D9%8A-%D8%AA%D9%8A%D8%B3%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%B1%D9%8A%D9%85-%D8%A7%D9%84%D8%B1%D8%AD%D9%85%D9%86-%D9%81%D9%8A-%D8%AA%D9%81%D8%B3%D9%8A%D8%B1-%D9%83%D9%84%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%85%D9%86%D8%A7%D9%86-pdf> (Consultado el 20/6/2022) .
5. Al- Ŷarŷānī, 'Abid Al- Qāhir , (1978). *'Asrār al- Balāga* , Edición crítica de Muḥammad Rašīd Riḍā , Beirut, Dār al- Ma'rifa lil-ṭiba'a wa al- našir.

(الاستعارة وترجمتها في القرآن الكريم)

مريم حافظ خورشيد

أ.م.د. عبير حسين عبد

جامعة بغداد/ كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

الملخص

هذا العمل هو محاولة لتركيز الضوء على الاستعارة وترجمتها في القرآن الكريم ، وتعريف الاستعارة بشكل عام عند بعض المؤلفين ، ولكن الجزء الأهم في هذا البحث هو ترجمة الكلمات المجازية في القرآن ، حيث أن القرآن مليء بالاستعارات التي تساعدنا على تصور أفضل للحقائق التي لا يمكننا تخيلها بطريقة أخرى. ولذلك سنقدم العديد من الاحتمالات التي يمكن استخدامها عند ترجمة الاستعارة، وما هي المؤثرات التي تؤثر على عملية ترجمة الاستعارة، وما يجب على المترجم فعله لتسهيل ترجمة الاستعارة وإيجاد أكثر الكلمات المستعارة تماثلاً. الجزء الأخير من هذا العمل هو اختيار عينة من بضع آيات من سور مختلفة من القرآن الكريم، مترجمة من قبل ثلاثة مترجمين. يركز العمل على المقارنة بين الترجمات الثلاث ومستوى الفهم التخيلي للمترجمين: خوليو كورتيس، وهو إسباني ذو عقيدة كاثوليكية؛ راؤول غونزاليس بورنيز، كاثوليكي اعتنق الإسلام؛ محمد أسد، يهودي نمساوي اعتنق الإسلام.

الكلمات المفتاحية: تعريف الاستعارة ، ترجمة الاستعارة في القرآن ، أمثلة عن ترجمة الاستعارة بالقرآن، النظرية المعرفية، مستوى الفهم التصوري، نظرية الصورة الإجمالية للإشارة اللغوية.